

**ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ №4
к Соглашению по использованию
пропускной способности и
осуществлению трансграничной
торговли по трансграничным
электрическим связям 400 кВ ПС
Выборгская (Россия) –
ПС Юлликкяля/ ПС Кюми (Финляндия)**

**SUPPLEMENT AGREEMENT
№4 TO THE AGREEMENT ON CAPACITY
ALLOCATION AND
CROSS-BORDER TRADE MANAGEMENT ON 400
KV CROSS-BORDER CONNECTIONS BETWEEN
VYBORG SUBSTATION (RUSSIA) AND
YLLIKKÄLÄ / KYMI SUBSTATIONS (FINLAND)**

Москва-Хельсинки *26 августа* 2013

Moscow-Helsinki *August 26,* , 2013

Fingrid Oyj (в дальнейшем именуемая **Fingrid**),
Хельсинки, Финляндия, в лице исполнительного
директора компании Юкка Руусунена,
действующего на основании Устава компании

Fingrid Oyj (hereinafter referred to as **Fingrid**),
Helsinki, Finland, represented by CEO Mr. Jukka
Ruusunen acting in accordance with the Company
Charter, and

**Открытое акционерное общество
«Федеральная сетевая компания Единой
энергетической системы»** (в дальнейшем
именуемое **ФСК**), Москва, Россия, в лице
заместителя Председателя Правления Мольского
Алексея Валерьевича, действующего на
основании доверенности компании от 24 июня
2013 года № 450-13,

**Joint stock company "Federal Grid Company of the
Unified Energy System"** (hereinafter referred to as
FGC), Moscow, Russia, represented by the Deputy
Chairman of the Board, Alexey V. Molskiy, acting
under Power of attorney of the Company of June 24,
2013 №450-13,

**Открытое акционерное общество «Системный
оператор Единой энергетической системы»** (в
дальнейшем именуемое **СО**) Москва, Россия, в
лице заместителя Председателя Правления
Николая Григорьевича Шульгинова,
действующего на основании Доверенности
компании от 19 апреля 2013 года № 01-36,

**Joint stock company "System Operator of the
United Power System"** (hereinafter referred to as
SO), Moscow, Russia, represented by the First Deputy
Chairman of the Board Nikolay Shulginov acting in
accordance with Power of attorney of the Company of
April 19, 2013 № 01-36;

при отдельном упоминании именуемые
"Сторона", при совместном – "Стороны",

separately referred to as the Party and collectively
referred to as the Parties,

в целях определения порядка взаимодействия
Сторон в период проведения испытаний работы
Электропередачи в режиме передачи
электроэнергии из энергосистемы Финляндии в
ЕЭС России заключили настоящее
Дополнительное соглашение № 4 к Соглашению
по использованию пропускной способности и
осуществлению трансграничной торговли по
трансграничным электрическим связям 400 кВ ПС
Выборгская (Россия)– ПС Юлликкяля/ ПС Кюми
(Финляндия) от 23 марта 2012 г. (далее –
Соглашение) о следующем:

have, with a view to define the interaction of the
Parties in the process of carrying out of tests of the
Power transmission operation in the mode of transfer
of the electricity from the Power system of Finland to
the Power system of Russia, concluded this
Supplement Agreement No 4 to the Agreement on
capacity allocation and cross-border trade
management on 400 kV cross-border connections
between Vyborg substation (Russia) and Yllikkälä /
Kymi substations (Finland) of March 23, 2012
(hereinafter referred to as the Agreement) on the
following:

1	В течение срока действия настоящего Дополнительного соглашения термины «Покупатель» и «Продавец», используемые в тексте Соглашения и Приложения 1 к нему, заменить на термин «Трейдер» в соответствующем числе и падеже. При этом под термином «Трейдер» будет подразумеваться субъект оптового рынка электрической энергии и мощности Российской Федерации (ОРЭМ) и/или Nord Pool Spot (или уполномоченный им агент), осуществляющий трансграничную торговлю электрической энергией по трансграничным электрическим связям 400 кВ ПС Выборгская (Россия) – ПС Юлликяля/ПС Кюми (Финляндия).	Within the validity period of this Supplement Agreement terms "Buyer" and "Seller" used in the texts of the Agreement and Appendix 1 hereto to be replaced by the term "Trader" in the relevant grammatical form. The term "Trader" will designate the subject of the wholesale market of electricity and power of the Russian Federation (OREM) and/or Nord Pool Spot (or the agent authorized by it) executing cross-border trade of electricity via cross-border connections 400 kV between Vyborg substation (Russia) and Yllikkälä/Kymi substations (Finland).
2	Пункт 3.2 Соглашения изложить в следующей редакции: «3.2. Техническая пропускная способность составляет 1400 МВт из ЕЭС России в энергосистему Финляндии и 350 МВт из энергосистемы Финляндии в ЕЭС России.».	The item 3.2 of the Agreement to be stated in the following edition: "3.2 The technical transmission capacity is equal to 1400 MW from the Power system of Russia to the Power system of Finland and 350 MW from the Power system of Finland to the Power system of Russia."
3	Пункт 3.3 Соглашения дополнить абзацем в следующей редакции: «Величина почасовых планируемых коммерческих поставок электроэнергии из энергосистемы Финляндии в ЕЭС России не должна превышать 350 МВтч.».	The item 3.3 of the Agreement to be completed with a paragraph in the following edition: "The hourly planned commercial deliveries of electricity from the Power system of Finland to the Power system of Russia shall not exceed 350 MWh."
4	Пункт 7.2 Соглашения дополнить абзацем в следующей редакции: «В часы производства испытаний Электропередачи в режиме перетока электроэнергии из энергосистемы Финляндии в ЕЭС России фактически поставленное из энергосистемы Финляндии в ЕЭС России на российско-финляндскую границу количество электроэнергии должно быть отнесено на контракт, заключенный Трейдерами в целях урегулирования перетоков электроэнергии из энергосистемы Финляндии в ЕЭС России.».	The item 7.2 of the Agreement to be completed with a paragraph in the following edition: «In the hours of performing the tests of the Power transmission in the mode of transfer of electricity from the Power system of Finland to the Power system of Russia the actual amount of electric energy delivered from the Power system of Finland to the Power system of Russia on the Russian-Finnish border shall be included to the contract concluded by Traders with a view of settling the flows of the electricity from the Power system of Finland to the Power system of Russia.».

5 Настоящее Дополнительное соглашение вступает в силу в момент его подписания всеми Сторонами и действует только в период часов производства испытаний Электропередачи в режиме перетока электроэнергии из энергосистемы Финляндии в ЕЭС России, проводимых в согласованные Сторонами сроки.

По окончании испытаний Электропередачи настоящее Дополнительное соглашение прекращает свое действие.

6 В период действия настоящего Дополнительного соглашения процедуры внутрисуточной торговли (intra-day) между Россией и Финляндией, предусмотренные Приложением 1b к Соглашению, не применяются.

7 Настоящее Дополнительное соглашение подписано в трех экземплярах, с одинаковым содержанием на русском и английском языках, каждая Сторона получает один экземпляр на английском и русском языках. В случае расхождений преобладающую силу имеет английский текст.

This Supplement Agreement No 4 shall enter into force upon signature by all the Parties and will be valid only during the hours of performing the tests of the Power transmission in the mode of transfer of the electricity from the Power system of Finland to the Power system of Russia in the terms co-ordinated by the Parties.

Upon completion of the tests of transmission this Supplement Agreement shall be terminated.

Within the validity period of this Supplement Agreement the procedures of intra-day trade between Russia and Finland stipulated by Appendix 1b to the Agreement shall not be applied.

This Supplement Agreement is signed in three copies of equal content in Russian and English, one copy in English and Russian is given to each Party. In case of any conflict the English version shall prevail.

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

ОАО "ФСК ЕЭС "

Россия
117630 г. Москва
ул. Академика Челомея, 5а

ОАО "СО ЕЭС "

Россия
109074 г. Москва
Китайгородский проезд, 7, стр. 3

FINGRID OYJ

Ляккисепянтте 21
00620 Хельсинки
Финляндия

Подписи Сторон

ОАО «ФСК ЕЭС»

ОАО «СО ЕЭС»

LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

JSC "FGC UES"

Russia
117630 Moscow
Academician Chelomeja St. 5A

JSC "SO UPS"

Russia
109074 Moscow
Kitaigorodsky travel, 7/ 3

FINGRID OYJ

Läkkisepäntie 21
00620 Helsinki
Finland

Signatures of the Parties

Fingrid Oyi